

Tőkés Hunor

„Keresztfordítású” könyvtár a román–magyar párbeszéd előmozdítása céljából

Kosztolányi románra, *Sadoveanu* magyarra fordított műveit is tartalmazza az az ősszel megnyíló kolozsvári szépirodalmi könyvtár, amely a román–magyar párbeszéd javítását célzó Fehér Hollók egyesület kezdeményezésére jön létre.

Románra fordított magyar és magyarra fordított román szépirodalmi műveket tartalmazó könyvtárat hoz létre Kolozsváron a két kultúra kölcsönös megismertetése céljából a Fehér Hollók elnevezésű szervezet. A románok és magyarok közti kapcsolatok javítását elősegíteni hivatott, a párbeszédet szorgalmazó egyesület legújabb projektje keretében a kultúra szerves részét képező irodalmat teszi egymás számára elérhetővé. Irodalom a félreértések elkerüléséért Szabó Csaba újságíró, az egyesület vezetője, a kezdeményezés ötletgazdája a *Krónika* kérdésére elmondta, a szeptemberben megnyíló román–magyar „keresztfordítású” könyvtár létrehozása azért fontos, mert mind a mai napig jelentős nyelvi, kulturális szakadék tátong a többség és a romániai kisebbségek között: nem kommunikálunk eleget egymással, ebből pedig sok félreértés származik. Mint kifejtette, gyakran meglepődik sokévnnyi Fehér Holló-elnökség után is, hogy néha a legfurcsább helyekről kerülnek elő fordításkötetek, a magyar nyelvű *Sadoveanu*-könyvekre például Magyarországon bukkantak rá. Egyébként a könyvtárba 800 kiadványt szeretnének összegyűjteni, ezek között biztosan megtalálhatják az érdeklődők *Kosztolányi Dezső Aranysárkány* (*Zmeul de aur*) és *Pacsirta* (*Ciocârlia*) című regényét vagy *Esti Kornélját* románul, *Szabó Magdától Az Őz* (*Căprioara*) és a *Pilátus* (*Pilat*) című regényt, ugyanakkor természetesen a román szerzők munkái közül is válogathatunk majd. Megtalálhatják az érdeklődők a könyvtárban *Mihail Sadoveanutól* a *Kisvárosi csend* és a *Mitrea Kokor útja* című regényt, *Zaharia Stancutól* a *Karavánt*, *Alexandru Vlahuță Festői Romániáját* és *Gárdonyi Egri csillagok* (*Stelele din Eger*) című művét. Mint a

Fehér Hollók honlapján (corbiialbi.ro) olvasható, az érdeklődők ősztől személyesen vagy kérésre postai úton egy 20 soros recenzióért cserébe igényelhetik a kiadványokat. A gyűjteményben a tervek szerint hangoskönyvek is szerepelnek, *Jókai Mór Fekete gyémántok* (*Diamantele negre*) című regényének audiováltozata már most fellelhető. Projektből nincs hiány Szabó Csaba a szervezet tevékenységéről elmondta, már eddig is több projektjük segítségével próbálták leküzdeni a nyelvi és kulturális különbségek okozta nehézségeket. Céljuk az etnikumok közti kapcsolatépítés nemcsak Romániában, hanem a határokon túl is, ezért nyitottak a párbeszédre, hiszen a szó a meggyőzés, a különbségek leküzdésének „ártalmatlan fegyvere”. Projektjeik iránt mindkét fél irányából mutatkozik érdeklődés, több mint 100 segítőtje és 20 aktív kivitelezője van kezdeményezéseiknek. A Románia egész területén működő egyesület majdnem 9000 követőt tudhat magáénak a közösségi oldalon, valamint olyan támogatókat és partnereket, mint például a Babeş–Bolyai Tudományegyetem rektora, dr. Ioan-Aurel Pop; a Világhírnév, a Kriterion Kiadó, de Románia minden szegletéből akadnak értelmiségi segítők. Eddigi kezdeményezéseik közé tartozik például az ösztöndíjprogram, amelynek keretében jelenleg két marosvásárhelyi diákot támogatnak 100 euróval havonta. Honlapjukon állandóan bővül a román nyelvű írások száma, amelyeket magyarok és románok írnak közéleti és etnikai témákban. A Fehér Hollók portálja 2014-ben jött létre, megalakulásakor Szabó Csaba azt nyilatkozta, nagyon hiányzott az elmúlt évtizedekben egy olyan fórum, ahol románok és magyarok megbeszélhetik közös dolgaikat. Rendkívül silány a két közösség közötti kommunikáció, és a feszültségek nagy része az információ hiányából, a tudatlanságból fakad” – magyarázta, hozzátéve, a portált a Fehér Holló-médiaklubba tömörült magyar újságírók szerkesztik, de megannyi román blogger is vállalta, hogy cikkeket ír. „Nem akarunk meggyőzni senkit arról, hogy szeresse a magyarokat, csak tájékoztatni szeretnénk” – jelentette ki Szabó Csaba.

Forrás: <https://kronika.ro/kultura/bkeresztforditasur-konyvtar-a-romannmagyar-parbeszed-elomozditasa-celjabol>

Válogatta: Fonyó Istvánné